



Aprob,

Raluca Alexandra PRUNĂ

Ministrul justiției

REFERAT DE APROBARE

a Ordinului comun al ministrului justiției și al ministrului finanțelor publice privind stabilirea tarifelor pentru plata interpreților și traducătorilor autorizați folosiți de Consiliul Superior al Magistraturii, Ministerul Justiției, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Direcția Națională Anticorupție, de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești

Art. 7 din Legea nr. 178/1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Direcția Națională Anticorupție, de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești, cu modificările și completările ulterioare, prevede că „Tarifele pentru plata interpreților și traducătorilor autorizați folosiți de organele prevăzute la art. 1 se vor stabili și se vor indexa anual, în funcție de indicele ratei inflației, prin ordin comun al ministrului justiției și al ministrului finanțelor publice. Tarifele pentru plata interpreților nu pot fi mai mici de 20 lei pe oră.”

Ultima indexare a tarifelor percepute de interpreții și traducătorii autorizați s-a efectuat în anul 2009, când a fost emis Ordinul comun al ministrului justiției și al ministrului finanțelor publice nr. 772/C-414/05.03.2009 privind stabilirea tarifelor pentru plata interpreților și traducătorilor autorizați folosiți de Consiliul Superior al Magistraturii, Ministerul Justiției și Libertăților Cetățenești, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Direcția Națională Anticorupție, de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești.

În conformitate cu acest act normativ, în prezent, tarifele percepute de interpreții și traducătorii autorizați sunt în cuantum de 23,15 lei/oră (echivalentul a 5,12 Euro la un curs valutar de 1 Euro = 4,52 Ron) pentru activitatea de interpretare și, respectiv, de 33,56 lei/pagină (7,42 Euro) pentru activitatea de traducere.

Față de cele arătate, se impune indexarea tarifelor interpreților și traducătorilor autorizați cu indicele ratei inflației pe perioada martie 2009 (când a avut loc ultima indexare) - **aprilie 2016** (ultima actualizare realizată de Institutul Național de Statistică a indicelui ratei inflației la data întocmirii proiectului de ordin).

MINISTERUL JUSTIȚIEI

Indicele Prețurilor de Consum aferent perioadei martie 2009 - aprilie 2016, publicat pe pagina de internet a Institutului Național de Statistică, este de 119,67% (anexa 6 la prezenta notă).

Așadar, prin indexare, tarifele serviciilor de interpretare și traducere autorizată ar urma să se actualizeze astfel:

- a) pentru serviciul de interpretare - 27,70 lei/oră, prin rotunjire, 28 lei/oră (de la 23,15 lei/oră în luna martie 2009);
- b) pentru serviciul de traducere - 40,16 lei/pag, prin rotunjire, 40 lei/pag (de la 33,56 lei/pag. în luna martie 2009).

Precizăm că până la proxima rectificare bugetară, actul normativ se va aplica, cu caracter temporar, cu încadrarea în propunerile aprobate pentru anul în curs pentru Consiliul Superior al Magistraturii, Ministerul Justiției, Înalta Curte de Casație și Justiție, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Direcția Națională Anticorupție, urmând ca rectificarea bugetară să prevadă alocarea fondurilor necesare în conformitate cu noile tarife stabilite.

De asemenea, date fiind dificultățile întâmpinate în practică la calcularea tarifului convenit interpretului și traducătorului autorizat pentru serviciul prestat, apreciem că se impune introducerea unor dispoziții care să facă mai clară aplicarea actului normativ.

Astfel, s-a constatat că se face confuzie între înscrisul prezentat în vederea traducerii și traducere (documentul rezultat în urma prestării acestui serviciu). Această confuzie are repercusiuni asupra modului de calcul al tarifului, o parte dintre actorii implicați în sistem interpretând în mod eronat dispozițiile legale sintetice redactate și apreciind că tariful se stabilește în raport de înscrisul prezentat în vederea traducerii, iar nu în raport de traducere (documentul rezultat în urma prestării acestui serviciu).

Totodată, s-a apreciat că este necesară reglementarea modului concret de calcul al tarifului în următoarele ipoteze:

- a) când durata interpretării este mai mică de o oră, respectiv, când se depășește o oră (pentru fracțiuni dintr-o oră);
- b) când traducerea înscrisului prezentat spre traducere este mai mică de o pagină, respectiv, când se depășește o pagină (pentru fracțiunile de pagină).

Față de cele arătate, propunem ca, în cazul prestării serviciului de interpretare cu o durată mai mică de o oră, tariful să se calculeze pentru o oră întreagă. Prin reglementarea în acest mod a formulei de calcul al tarifului se răspunde și acelor situații din practică în care interpretul și traducătorul autorizat este reticent în a presta serviciul din cauza duratei interpretării (atunci când aceasta este mai scurtă de o oră), cu consecințe asupra cuantumului tarifului convenit pentru prestarea serviciului respectiv (care, în actuala reglementare, se calculează proporțional cu durata efectivă a interpretării). De asemenea, propunem ca, în cazul în care durata interpretării depășește o oră, pentru fracțiunile de oră de interpretare, tarifarea să se facă proporțional, pe jumătăți de oră. Menționăm că această soluție legislativă este adoptată și în alte state europene (e.g. Irlanda).

În ceea ce privește serviciul de traducere, propunem să se aplice, prin analogie, soluția enunțată mai sus. Prin urmare, în cazul în care traducerea înscrisului prezentat spre traducere este mai mică de o pagină, tariful ar trebui să se calculeze pentru o pagină

MINISTERUL JUSTIȚIEI

întreagă, iar în cazul în care traducerea depășește o pagină, pentru fracțiunile de pagină tarifarea ar urma să se facă proporțional, pe jumătăți de pagină.

Pentru argumentele expuse mai sus, propunem emiterea ordinului comun al ministrului justiției și al ministerului finanțelor publice prin care să se procedeze:

- a) la indexarea tarifelor interpreților și traducătorilor autorizați, după cum urmează:
 - actualizarea la 40 lei/pag. a tarifului pentru serviciul de traducere, cu indicele ratei inflației (în raport de luna aprilie 2016);
 - actualizarea la 28 lei/oră a tarifului pentru serviciul de interpretare, cu indicele ratei inflației (în raport de luna aprilie 2016).
- b) la introducerea unor noi dispoziții care să facă mai clară aplicarea actului normativ, prin reglementarea mai riguroasă a modalității de calcul a tarifului interpretului și traducătorului autorizat.

Totodată, motivat de interpretarea și aplicarea diferită a textului în practică, cu repercusiuni asupra stabilirii numărului paginilor rezultate efectiv în urma traducerii, la art. 1 alin. (1) lit. b) se propune introducerea a două noi cerințe de formă, și anume: **„fără niciun rând liber de text între rândurile traducerii; font complex, spațiere normală, poziție normală”**.

Celelalte cerințe de formă (pagina format A4, stil Normal Arial, font Arial, dimensiunea font 12, dactilografiată la un rând, un singur spațiu între cuvinte, 2,5 cm sus - 2,5 cm jos, 2,5 cm stânga - 2,5 cm dreapta) se păstrează.

Față de cele arătate, vă înaintăm, anexat, proiectul de ordin al ministrului justiției, adresându-vă rugămintea de a-l aproba.

Aurelia TUDOSE

Șef serviciu, Serviciul profesii Juridice Conexe